

## O Natsoreano

Todas as versões da Bíblia que já vi enganam o leitor por obliterar um dos títulos do Senhor Jesus, um título que o próprio Jesus glorificado utilizou quando lidando com Saulo de Tarso no caminho perto de Damasco. Quando Saulo perguntou, “Quem és, Senhor?”, Ele respondeu, “Eu sou Jesus o Natsoreano, quem tu estás perseguindo” (Atos 22.8). A maioria das versões trazem ‘Jesus de Nazaré’, ao passo que alguns dizem ‘Jesus o Nazareno’. Para uma explicação de meu uso de ‘ts’ em vez de ‘z’, favor de ver o item anterior, “‘Profetas’ em Mateus 2.23”.

O conhecido ‘Nazareno’ [Ναζαρηνος] ocorre quatro vezes: Marcos 1.24, 14.67, 16.6 e Lucas 4.34. ‘Jesus o Nazareno’ pareceria ser outra maneira de dizer ‘Jesus de Nazaré’, e algumas versões traduzem a frase assim. Infelizmente, as versões fazem a mesma coisa com ‘Natsoreano’ [Ναζωραιος], o que considero um erro sério. Basta olhar para as duas palavras gregas para ver que são obviamente diferentes. A raiz hebraica é *netser*, ‘renovo’, uma referência a Isaías 11.1 (‘Nazaré’ é uma transliteração do nome em hebraico). Voltando a Atos 22.8, para que iria Jesus perder tempo com o nome de uma vila? Ele estava lidando com um fariseu altamente instruído. Ele se apresentou como o Renovo de Davi, o Messias – uma referência que Saulo entenderia imediatamente.

‘Natsoreano’ ocorre quinze vezes: Mateus 2.23, 26.71; Marcos 10.47; Lucas 18.37, 24.19; João 18.5 e 7, 19.19; Atos 2.22, 3.6, 4.10, 6.14, 22.8, 24.5 e 26.9. Todas as vezes têm o artigo definido, menos a primeira – o Natsoreano; só que em Atos 24.5 Felix fala da ‘seita dos Natsoreanos’. Quanto a Felix, o seu uso do termo ‘seita’ é instrutivo. Além de Atos 22.8, que já analisei, considero que João 19.19 também merece análise. O título (‘crime’) sobre a cruz era: Este é Jesus o Natsoreano, o rei dos judeus. Parece claro que Pilatos havia pesquisado Jesus com atenção (alguém com muitos seguidores pode se tornar problema); creio que ele sabia exatamente o que estava fazendo quando colocou ‘Natsoreano’, assim como também sabia o que estava fazendo quando colocou ‘o rei dos judeus’. Lembrar que quando os judeus protestaram a Pilatos, ele disse, “O que escrevi, escrevi!”

Seja qual for a versão da Bíblia que você utiliza, eu recomendaria que você a corrija nas referências já mencionadas, para saber quando é um título que está sendo usado. ‘O Natsoreano’ deve ser acrescentado a qualquer lista dos títulos do Senhor.